

THOMAS MANN

TONIO KRÖGER (Kapitel 2)

Die blonde Inge, Ingeborg Holm, Doktor Holms Tochter, der am Markte wohnte, dort, wo hoch, spitzig und vielfach der gotische Brunnen stand, sie war's, die Tonio Kröger liebte, als er sechzehn Jahre alt war.

Wie geschah das? Er hatte sie tausendmal gesehen; an einem Abend jedoch sah er sie in einer gewissen Beleuchtung, sah, wie sie im Gespräch mit einer Freundin auf eine gewisse übermütige Art lachend den Kopf zur Seite warf, auf eine gewisse Art ihre Hand, eine gar nicht besonders schmale, gar nicht besonders feine Kleinmädchenhand zum Hinterkopfe führte, wobei der weiße Gazeärmel von ihrem Ellenbogen zurückglitt, hörte, wie sie ein Wort, ein gleichgültiges Wort, auf eine gewisse Art betonte, wobei ein warmes Klingen in ihrer Stimme war, und ein Entzücken ergriff sein Herz, weit stärker als jenes, das er früher zuweilen empfunden hatte, wenn er Hans Hansen betrachtete, damals, als er noch ein kleiner, dummer Junge war.

金髪のインゲ。インゲボルグ・ホルム。高く尖って入り組んで、ゴシック風の噴水が立っている、あの市場の傍に住むホルム博士の娘。トニオ・クレエゲルが十六歳になったとき恋したのは、この娘だった。

それはどんな次第だったか。トニオはその娘をすでに何度となく見ていた。ところがある宵のこと、彼は娘がある照明の下に見た。娘が一人の女友だちと話しているうちに、なんだかはしゃいだ様子で笑いながら、首をぐっと横に曲げたところと、その手を——大して細くもなく大して上品でもない小娘風の手を、一種の所作で後頭へ持つて行った拍子に、白い紗の袖口が、肘から肩のほうへずり落ちるところを見た。ある語に、なにか些細な語に、一種の調子で力をこめると、その声の中に、なんだか暖かい響きがあるのを聞いた。すると烈しい飲びが彼の心をおそった。それは昔、彼がまだ小さな愚かな少年だった頃、ハンス・ハンゼンをながめて時々感じたのよりは、もっとずっと強い狂喜だった。

この宵に彼は彼女の面影を抱いて帰った。豊かな明色の垂髪^{おさげ}と、笑を含んだ切れ長の碧い眼と、鼻の上に薄くかかっているそばかすとを持った面影である。彼女の声にもついていた響きが耳について、彼はねつくことができなかった。彼女がああ些細な語を発音した調子を、そつとまねて見て、同時に身をふるわせた。経験は、これが恋だと彼に教えた。

岩波文庫
実吉捷郎記